

# Klassieke Olympiaden 2023-2024

## Pensum Grieks

### Ronde 2

#### Inleiding

Xenophon werd rond 430 voor Chr. geboren in Attica; zijn familie behoorde tot de Atheense aristocratie. In zijn jeugd volgde hij onderwijs bij de sofisten (rondtrekkende leraren in welsprekendheid) en bij Socrates. Over de laatste heeft hij een aantal werken geschreven. Na het einde van de Peloponnesische Oorlog tussen Sparta en Athene (431-404) vervulde hij een administratieve rol in dienst van de Dertig tirannen, die na de nederlaag van Athene een pro-Spartaans bewind in Athene voerden. Hiermee maakte hij zich impopulair bij de democratische Atheners, die de Dertig tirannen na korte tijd wisten te verdrijven.

In 401 voor Chr. kwam de Perzische prins Cyrus de Jongere in opstand tegen zijn broer Artaxerxes II, de koning van Perzië. Om zijn broer van de troon te stoten bracht hij een leger op de been waarvan een aanzienlijk deel gevormd werd door ruim 13.000 Griekse huursoldaten. Ook Xenophon bevond zich in Cyrus' leger. In 401 wist het leger van Cyrus in de slag bij Cunaxa (in de buurt van het huidige Bagdad) de overwinning te behalen op het leger van Artaxerxes, maar Cyrus zelf sneuvelde in de strijd. De Griekse huursoldaten moesten daarna op eigen gelegenheid veilig weg zien te komen uit Perzië. Hierbij werd Xenophon aangewezen als leider. Na een lange tocht vol ontberingen en aanvallen door vijandige volken, wisten de Grieken, zij het met zware verliezen, in 399 de kust van de Zwarte Zee te bereiken.

Xenophon was na terugkeer van de tocht niet welkom in Athene en hij werd uit de stad verbannen. Zelf had hij toch al geen zin meer in Athene te wonen, wat mede het gevolg was van het gegeven dat zijn vereerde leermeester Socrates in 399 ter dood was gebracht. Hij vestigde zich op de Peloponnesus.

Xenophon heeft verslag gedaan van de gebeurtenissen rond Cyrus' opstand tegen Artaxerxes II in zijn *Anabasis*. Het woord *anabasis* betekent "de tocht landinwaarts", maar verreweg het grootste deel van het werk is gewijd aan de *katabasis*, ofwel "de tocht naar de kust" van de



Zwarte Zee. Xenophon schrijft over zichzelf in de derde persoon. Hij heeft het werk onder het pseudoniem Themistogenes gepubliceerd. Tot enkele decennia geleden was de *Anabasis* op het gymnasium het eerste Griekse boek dat in het origineel gelezen werd.

In de hieronder staande pensumpassage uit het begin van het eerste boek is het leger onderweg richting Perzië. In de plaats Tarsus (in het zuidoosten van het tegenwoordige Turkije) dreigt een muiterij in het Griekse contingent van het leger. Deze wordt bedwongen door Clearchus, een persoonlijke vriend van Cyrus.

### **Het taaleigen van Xenophon**

In de inleiding is al vermeld dat Xenophon lang de eerste schoolauteur op het gymnasium is geweest. Deze keus werd mede bepaald door het gegeven dat Xenophon zo regelmatig Attisch schrijft, ook al signaleren specialisten in zijn werken gevallen waarin hij elementen uit het Dorische dialect gebruikt; dit zou het gevolg kunnen zijn van het feit dat hij op de Peloponnesus woonde toen hij zijn boeken schreef. In de praktijk levert het Grieks van Xenophon geen speciale problemen op voor wie Grieks geleerd heeft uit een van de momenteel gangbare leergangen.

## Tekst

1 Ἐνταῦθα ἔμεινεν ὁ Κῦρος καὶ ἡ στρατιὰ ἡμέρας εἴκοσιν· οἱ γὰρ  
στρατιῶται οὐκ ἔφασαν ἰέναι τοῦ πρόσω· ὑπόπτειον γὰρ ἤδη ἐπὶ  
βασιλέα ἰέναι· μισθωθῆναι δὲ οὐκ ἐπὶ τούτῳ ἔφασαν. Πρῶτος δὲ  
Κλέαρχος τοὺς αὐτοῦ στρατιώτας ἐβιάζετο ἰέναι· οἱ δ' αὐτόν τε ἔβαλλον  
5 καὶ τὰ ὑποζύγια τὰ ἐκείνου, ἐπεὶ ἄρξαιντο προῖέναι. Κλέαρχος δὲ τότε  
μὲν μικρὸν ἐξέφυγε μὴ καταπετρωθῆναι, ὕστερον δ' ἐπεὶ ἔγνω ὅτι οὐ  
δυνήσεται βιάσασθαι, συνήγαγεν ἐκκλησίαν τῶν αὐτοῦ στρατιωτῶν. Καὶ  
πρῶτον μὲν ἐδάκρυε πολὺν χρόνον ἐστῶς· οἱ δὲ ὀρῶντες ἐθαύμαζον καὶ  
ἐσιώπων· εἶτα δὲ ἔλεξε τοιάδε. “Ἄνδρες στρατιῶται, μὴ θαυμάζετε ὅτι  
10 χαλεπῶς φέρω τοῖς παροῦσι πράγμασιν. Ἐμοὶ γὰρ ξένος Κῦρος ἐγένετο  
καί με φεύγοντα ἐκ τῆς πατρίδος τά τε ἄλλα ἐτίμησε καὶ μυρίους ἔδωκε  
δαρειακούς· οὐς ἐγὼ λαβὼν οὐκ εἰς τὸ ἴδιον κατεθέμην ἐμοὶ οὐδὲ  
καθηδυπάθησα, ἀλλ' εἰς ὑμᾶς ἐδαπάνων. Καὶ πρῶτον μὲν πρὸς τοὺς  
Θρᾶκας ἐπολέμησα, καὶ ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος ἐτιμωρούμην μεθ' ὑμῶν, ἐκ  
15 τῆς Χερρονήσου αὐτοὺς ἐξελαύνων βουλομένους ἀφαιρεῖσθαι τοὺς  
ἐνοικοῦντας Ἑλληνας τὴν γῆν. Ἐπειδὴ δὲ Κῦρος ἐκάλει, λαβὼν ὑμᾶς  
ἐπορευόμεν, ἵνα, εἴ τι δέοιτο, ὠφελοῖν αὐτὸν ἀνθ' ὧν εὖ ἔπαθον ὑπ'  
ἐκείνου. Ἐπεὶ δὲ ὑμεῖς οὐ βούλεσθε συμπορεύεσθαι, ἀνάγκη δὴ μοι ἢ  
ὑμᾶς προδόντα τῇ Κύρου φιλία χρῆσθαι ἢ πρὸς ἐκεῖνον ψευδάμενον μεθ'  
20 ὑμῶν εἶναι. Εἰ μὲν δὴ δίκαια ποιήσω οὐκ οἶδα, αἰρήσομαι δ' οὖν ὑμᾶς καὶ  
σὺν ὑμῖν ὃ τι ἂν δέη πείσομαι. Καὶ οὐποτε ἐρεῖ οὐδεὶς ὡς ἐγὼ Ἑλληνας

ἀγαγὼν εἰς τοὺς βαρβάρους, προδοὺς τοὺς Ἑλληνας τὴν τῶν βαρβάρων  
φιλίαν εἰλόμην, ἀλλ' ἐπεὶ ὑμεῖς ἐμοὶ οὐ θέλετε πείθεσθαι, ἐγὼ σὺν ὑμῖν  
ἔψομαι καὶ ὅ τι ἂν δέη πείσομαι. Νομίζω γὰρ ὑμᾶς ἐμοὶ εἶναι καὶ πατρίδα  
25 καὶ φίλους καὶ συμμάχους, καὶ σὺν ὑμῖν μὲν ἂν οἶμαι εἶναι τίμιος ὅπου ἂν  
ᾧ, ὑμῶν δὲ ἔρημος ὢν οὐκ ἂν ἰκανὸς οἶμαι εἶναι οὔτ' ἂν φίλον ὠφελῆσαι  
οὔτ' ἂν ἐχθρὸν ἀλέξασθαι. Ὡς ἐμοῦ οὖν ἰόντος ὅπη ἂν καὶ ὑμεῖς οὕτω  
τὴν γνώμην ἔχετε.”

Ταῦτα εἶπεν· οἱ δὲ στρατιῶται οἱ τε αὐτοῦ ἐκείνου καὶ οἱ ἄλλοι  
30 ταῦτα ἀκούσαντες ὅτι οὐ φαίη παρὰ βασιλέα πορεύεσθαι ἐπήνεσαν· παρὰ  
δὲ Ξενίου καὶ Πασίωνος πλείους ἢ δισχίλιοι λαβόντες τὰ ὄπλα καὶ τὰ  
σκευοφόρα ἐστρατοπεδεύσαντο παρὰ Κλεάρχῳ. Κῦρος δὲ τούτοις  
ἀπορῶν τε καὶ λυπούμενος μετεπέμπετο τὸν Κλεάρχον· ὁ δὲ ἰέναι μὲν  
οὐκ ἠθέλε, λάθρα δὲ τῶν στρατιωτῶν πέμπων αὐτῷ ἄγγελον ἔλεγε  
35 θαρρεῖν ὡς καταστησομένων τούτων εἰς τὸ δέον. Μεταπέμπεσθαι δ'  
ἐκέλευεν αὐτόν· αὐτὸς δ' οὐκ ἔφη ἰέναι.

Μετὰ δὲ ταῦτα συναγαγὼν τοὺς θ' ἑαυτοῦ στρατιώτας καὶ τοὺς  
προσελθόντας αὐτῷ καὶ τῶν ἄλλων τὸν βουλόμενον, ἔλεξε τοιάδε.  
“Ἄνδρες στρατιῶται, τὰ μὲν δὴ Κύρου δῆλον ὅτι οὕτως ἔχει πρὸς ἡμᾶς  
40 ὥσπερ τὰ ἡμέτερα πρὸς ἐκεῖνον· οὔτε γὰρ ἡμεῖς ἐκείνου ἔτι στρατιῶται,  
ἐπεὶ γε οὐ συνεπόμεθα αὐτῷ, οὔτε ἐκεῖνος ἔτι ἡμῖν μισθοδότης. Ὅτι  
μέντοι ἀδικεῖσθαι νομίζει ὑφ' ἡμῶν οἶδα· ὥστε καὶ μεταπεμπομένου  
αὐτοῦ οὐκ ἐθέλω ἐλθεῖν, τὸ μὲν μέγιστον αἰσχυνόμενος ὅτι σύνοιδα

ἐμαυτῷ πάντα ἐψευσμένος αὐτόν, ἔπειτα καὶ δεδιῶς μὴ λαβὼν με δίκην  
45 ἐπιθῆ ὧν νομίζει ὑπ’ ἐμοῦ ἠδικῆσθαι. Ἐμοὶ οὖν δοκεῖ οὐχ ὥρα εἶναι ἡμῖν  
καθεύδειν οὐδ’ ἀμελεῖν ἡμῶν αὐτῶν, ἀλλὰ βουλευέσθαι ὅ τι χρὴ ποιεῖν  
ἐκ τούτων. Καὶ ἕως γε μένομεν αὐτοῦ σκεπτόμενοι μοι δοκεῖ εἶναι ὅπως  
ἀσφαλέστατα μενοῦμεν, εἴ τε ἤδη δοκεῖ ἀπιέναι, ὅπως ἀσφαλέστατα  
ἄπιμεν, καὶ ὅπως τὰ ἐπιτήδεια ἔξομεν· ἄνευ γὰρ τούτων οὔτε στρατηγοῦ  
50 οὔτε ιδιώτου ὄφελος οὐδέν. Ὁ δ’ ἀνὴρ πολλοῦ μὲν ἄξιός ᾧ ἂν φίλος ᾦ,  
χαλεπώτατος δ’ ἐχθρὸς ᾧ ἂν πολέμιος ᾦ, ἔχει δὲ δύναμιν καὶ πεζὴν καὶ  
ἵππικὴν καὶ ναυτικὴν ἣν πάντες ὁμοίως ὀρῶμεν τε καὶ ἐπιστάμεθα· καὶ  
γὰρ οὐδὲ πόρρω δοκοῦμέν μοι αὐτοῦ καθῆσθαι. Ὡστε ὥρα λέγειν ὅ τι τις  
γιγνώσκει ἄριστον εἶναι.”

55 Ταῦτα εἰπὼν ἐπαύσατο. Ἐκ δὲ τούτου ἀνίσταντο οἱ μὲν ἐκ τοῦ  
αὐτομάτου, λέξοντες ἃ ἐγίνωσκον, οἱ δὲ καὶ ὑπ’ ἐκείνου ἐγκέλευστοι,  
ἐπιδεικνύοντες οἷα εἶη ἡ ἀπορία ἄνευ τῆς Κύρου γνώμης καὶ μένειν καὶ  
ἀπιέναι. Εἷς δὲ δὴ εἶπε, προσποιούμενος σπεύδειν ὡς τάχιστα πορεύεσθαι  
εἰς τὴν Ἑλλάδα, στρατηγοὺς μὲν ἐλέσθαι ἄλλους ὡς τάχιστα, εἰ μὴ  
60 βούλεται Κλέαρχος ἀπάγειν· τὰ δ’ ἐπιτήδει’ ἀγοράζεσθαι (ἢ δ’ ἀγορὰ ᾗ  
ἐν τῷ βαρβαρικῷ στρατεύματι) καὶ συσκευάζεσθαι· ἐλθόντας δὲ Κῦρον  
αἰτεῖν πλοῖα, ὡς ἀποπλείειν· ἐὰν δὲ μὴ διδῶ ταῦτα, ἡγεμόνα αἰτεῖν  
Κῦρον ὅστις διὰ φιλίας τῆς χώρας ἀπάξει. Ἐὰν δὲ μηδὲ ἡγεμόνα διδῶ,  
συντάττεσθαι τὴν ταχίστην, πέμψαι δὲ καὶ προκαταληψομένους τὰ ἄκρα,  
65 ὅπως μὴ φθάσωσι μήτε Κῦρος μήτε οἱ Κίλικες καταλαβόντες, “ὧν

πολλοὺς καὶ πολλὰ χρήματα ἔχομεν ἀνηρπακότες.”

Οὗτος μὲν τοιαῦτα εἶπε· μετὰ δὲ τοῦτον Κλέαρχος εἶπε τοσοῦτον.

“Ὡς μὲν στρατηγήσοντα ἐμὲ ταύτην τὴν στρατηγίαν μηδεὶς ὑμῶν λεγέτω·

πολλὰ γὰρ ἐνορῶ δι’ ἃ ἐμοὶ τοῦτο οὐ ποιητέον· ὡς δὲ τῷ ἀνδρὶ ὄν ἄν

70 ἔλησθε πείσομαι ἢ δυνατὸν μάλιστα, ἵνα εἰδῆτε ὅτι καὶ ἄρχεσθαι

ἐπίσταμαι ὥς τις καὶ ἄλλος μάλιστα ἀνθρώπων.” Μετὰ τοῦτον ἄλλος

ἀνέστη, ἐπιδεικνὺς μὲν τὴν εὐήθειαν τοῦ τὰ πλοῖα αἰτεῖν κελεύοντος,

ὥσπερ πάλιν τὸν στόλον Κύρου ποιουμένου, ἐπιδεικνὺς δὲ ὡς εὐήθης εἶη

ἡγεμόνα αἰτεῖν “παρὰ τούτου ᾧ λυμαινόμεθα τὴν πρᾶξιν. Εἰ δὲ καὶ τῷ

75 ἡγεμόνι πιστεύσομεν ὄν ἄν Κῦρος διδῶ, τί κωλύει καὶ τὰ ἄκρα ἡμῖν

κελεύειν Κῦρον προκαταλαβεῖν; Ἐγὼ γὰρ ὀκνοίην μὲν ἄν εἰς τὰ πλοῖα

ἐμβαίνειν ἃ ἡμῖν δοίη, μὴ ἡμᾶς ταῖς τριήρεσι καταδύσῃ, φοβοίμην δ’ ἄν

τῷ ἡγεμόνι ὄν δοίη ἔπεσθαι, μὴ ἡμᾶς ἀγάγῃ ὅθεν οὐκ ἔσται ἐξελθεῖν·

βουλοίμην δ’ ἄν ἄκοντος ἀπιὼν Κύρου λαθεῖν αὐτὸν ἀπελθῶν· ὃ οὐ

80 δυνατόν ἐστιν. Ἄλλ’ ἐγὼ φημι ταῦτα μὲν φλυαρίας εἶναι· δοκεῖ δέ μοι

ἄνδρας ἐλθόντας πρὸς Κῦρον οἵτινες ἐπιτήδειοι σὺν Κλεάρχῳ ἐρωτᾶν

ἐκεῖνον τί βούλεται ἡμῖν χρῆσθαι· καὶ ἐὰν μὲν ἢ πρᾶξις ἢ παραπλησία

οἴαπερ καὶ πρόσθεν ἐχρήτο τοῖς ξένοις, ἔπεσθαι καὶ ἡμᾶς καὶ μὴ κακίους

εἶναι τῶν πρόσθεν τούτῳ συναναβάντων· ἐὰν δὲ μείζων ἢ πρᾶξις τῆς

85 πρόσθεν φαίνεται καὶ ἐπιπονωτέρα καὶ ἐπικινδυνότερα, ἀξιοῦν ἢ

πεῖσαντα ἡμᾶς ἄγειν ἢ πεισθέντα πρὸς φιλίαν ἀφιέναι· οὕτω γὰρ καὶ

ἐπόμενοι ἄν φίλοι αὐτῷ καὶ πρόθυμοι ἐποίμεθα καὶ ἀπιόντες ἀσφαλῶς ἄν

ἀπίοιμεν· ὅ τι δ' ἂν πρὸς ταῦτα λέγη ἀπαγγεῖλαι δεῦρο· ἡμᾶς δ'  
ἀκούσαντας πρὸς ταῦτα βουλευέσθαι.”

- 90 Ἔδοξε ταῦτα, καὶ ἄνδρας ἐλόμενοι σὺν Κλεάρχῳ πέμπουσιν οἱ  
ἠρώτων Κῦρον τὰ δόξαντα τῇ στρατιᾷ. Ὁ δ' ἀπεκρίνατο ὅτι ἀκούει  
Ἀβροκόμαν ἐχθρὸν ἄνδρα ἐπὶ τῷ Εὐφράτῃ ποταμῷ εἶναι, ἀπέχοντα  
δώδεκα σταθμούς· πρὸς τοῦτον οὖν ἔφη βούλεσθαι ἐλθεῖν· κὰν μὲν ἦ  
ἐκεῖ, τὴν δίκην ἔφη χρήζειν ἐπιθεῖναι αὐτῷ, ἣν δὲ φύγη, “ἡμεῖς ἐκεῖ πρὸς  
95 ταῦτα βουλευσόμεθα.” ἀκούσαντες δὲ ταῦτα οἱ αἰρετοὶ ἀγγέλλουσι τοῖς  
στρατιώταις· τοῖς δὲ ὑποψία μὲν ἦν ὅτι ἄγει πρὸς βασιλέα, ὅμως δὲ  
ἐδόκει ἔπεσθαι. προσαιτοῦσι δὲ μισθόν· ὁ δὲ Κῦρος ὑπισχνεῖται ἡμιόλιον  
πᾶσι δώσειν οὗ πρότερον ἔφερον, ἀντὶ δαρεικοῦ τρία ἡμιδαρειακὰ τοῦ  
μηνὸς τῷ στρατιώτῃ· ὅτι δὲ ἐπὶ βασιλέα ἄγοι οὐδὲ ἐνταῦθα ἤκουσεν  
100 οὐδεὶς ἐν τῷ γε φανερῷ.

Xenophon, *Anabasis* 1.3.1-21



Bron: Wikiwand

In de tekst genoemde plaatsen:

Thracië en de Chersonesus: linksboven op de kaart

Cilicië met de havenstad Tarsus: rechts in het midden op de kaart



## Aantekeningen

1	Ἐνταῦθα ἔμεινεν	<i>namelijk in Tarsus (zie inleiding) hoewel deze persoonsvorm enkelvoud is, zijn er twee onderwerpen: ὁ Κύρος en ἡ στρατιὰ</i>
2	οὐ φημι + <i>inf.</i> τοῦ πρόσω ἐπί + <i>acc.</i>	<i>zeggen niet te = weigeren te verder (gen. van plaats) tegen (in vijandelijke zin)</i>
3	βασιλέα ἐπὶ τούτῳ	<i>hiermee wordt Artaxerxes II bedoeld met het oog daarop; bij het werven van het leger had Cyrus gezegd dat hij een veldtocht tegen de Pisidiërs wilde ondernemen</i>
4	Κλέαρχος  αὐτοῦ βιάζομαι ἐβιάζετο  βάλλω	<i>Clearchus, een vertrouweling van Cyrus, afkomstig uit Sparta; hij was de aanvoerder van de huursoldaten die van de Peloponnesus kwamen = ἑαυτοῦ (met geweld) dwingen imperf. van poging; vertaal: hij probeerde ...</i>
5	πρόειμι	<i>bekogelen verdergaan</i>
6	μικρόν <i>bijwoord</i> μὴ	<i>ternauwernood in het Nederlands blijft de Griekse ontkenning na een werkwoord dat verhindering en dergelijke uitdrukt, onvertaald</i>
7	καταπετρόω βιάζομαι ἡ ἐκκλησία αὐτοῦ	<i>stenigen zie regel 4 vergadering zie regel 4</i>
10	χαλεπῶς φέρω + <i>dat.</i> ὁ ξένος	<i>verdriet hebben om (gast)vriend</i>
11	φεύγω ἐκ τῆς πατρίδος τά τε ἄλλα ... καί	<i>verbannen zijn uit namelijk Sparta op allerlei manieren ... en in het bijzonder</i>
12	ὁ δαρεικός  οὗς  τὸ ἴδιον κατατίθημι εἰς	<i>dariëk; een Perzische munt van ruim 8 gram goud "relatieve aansluiting": het antecedent van het relativum οὗς is δαρείκους, dat voor de hoge punt staat. Vertaal οὗς als een aanwijzend voornaamwoord. privévermogen toevoegen aan</i>

13	καθηδουπαθέω εἰς + <i>acc.</i> δαπανάω	erdoorheen jagen met pleziertjes <i>hier</i> : in het belang van besteden
14	οἱ Θραῖκες  ἐτιμωρούμην	Thraciërs; <i>een volk aan de noordkust van de Egeïsche Zee</i> <i>vul als lijdend voorwerp aan</i> : τοὺς Θραῖκας
15	ἡ Χερρόνησος  ἀφαιρέομαί τινά τι	Chersonesus; <i>een gebied aan de noordkant van de Hellespont, grenzend aan Thracië</i> iemand iets afnemen = iets van iemand afnemen
16	ἐκάλει	<i>vul als lijdend voorwerp aan</i> : με
17	ἵνα, εἴ τι δέοιτο, ὠφελοίην  ἀνθ' ὧν εὖ πάσχω ὑπό + <i>gen.</i>	<i>de optativi δέοιτο en ὠφελοίην worden gebruikt omdat in de hoofdzin een verleden tijd staat (ἐπορευόμεν). Als er in de hoofdzin een tegenwoordige tijd had gestaan (πορεύομαι), dan had er het volgende gestaan: ἵνα, εἴ ἂν τι δέηται, ὠφελῶ.</i> = ἀντὶ τούτων ἅ een goede behandeling van iemand ondervinden
18	συμπορεύομαι + <i>dat.</i> συμπορεύεσθαι ἀνάγκη	samen met ... reizen <i>vul aan</i> : μοι <i>vul aan</i> : ἐστί
19	προδίδωμι προδόντα  χρήομαι + <i>dat.</i> ψεύδομαι	in de steek laten <i>vul hierbij aan</i> : με ( <i>de constructie ἀνάγκη ἐστί μοι wordt gevolgd door een a.c.i., waarbij de dat. μοι plaatsmaakt voor de acc. με</i> ) <i>hier</i> : voortzetten <i>hier</i> : zijn woord breken
20	οὐκ οἶδα εἰ ... αἰρέομαι + <i>acc.</i> οὖν	ik weet niet of ... <i>hier</i> : kiezen voor in elk geval
21	ὅτι	<i>nom./acc. onz. ev. van ὅστις; hier en elders wordt het met een spatie geschreven, om het te onderscheiden van het voegwoord ὅτι = dat, omdat</i>
22	πείσομαι ὁ βάρβαρος	<i>fut. van πάσχω</i> niet-Griek ( <i>in deze context doelt het woord op de Perzen</i> )
24	ἔπομαι σύν + <i>dat.</i>	= ἔπομαι + <i>dat.</i>

25-26	ἄν (na ὑμῖν μὲν [regel 25] en na ὦν οὐκ [regel 26])	te verbinden met de infinitivi εἶναι (2x)
26	οὔτ' ἄν ... οὔτ' ἄν	= οὔτε ... οὔτε (hier wordt het voor ἱκανὸς staande ἄν herhaald, wat voor ons gevoel overbodig is)
27	ἀλέξομαι, aor. ἠλεξάμην + acc.	zich verdedigen tegen
27-28	ὡς + gen. abs. οὕτω τὴν γνώμην ἔχετε	jullie kunnen erop rekenen dat ik ...
27	ὑμεῖς	vul aan: ἴητε
29	οἱ ἄλλοι	hiermee doelt Xenophon op de Griekse huursoldaten die onder leiding van andere Griekse aanvoerders stonden dan Clearchus
30	ταῦτα	wijst vooruit naar de bijzin ὅτι t/m πορεύεσθαι
	οὔ φημι + inf.	zeggen dat niet
	βασιλέα	zie regel 3
31	Ξενίας, Πασίων	Xenias, Pasion; aanvoerders van andere afdelingen Griekse huursoldaten
	πλείους ἢ δισχίλιοι	vul aan: στρατιῶται
	πλείους	= πλείονες
32	τὰ σκευοφόρα	bagage
	τούτοις onz.	dat. van oorzaak
34	λάθρα + gen.	zonder dat ... het merkten
35	ὡς + gen. abs.	in de overtuiging dat ...
	εἰς τὸ δέον καθίσταται	goed aflopen
35-36	μεταπέμπεσθαι t/m ἰέναι	volgens sommige geleerden horen deze woorden niet in de oorspronkelijke tekst thuis, maar zijn ze later ten onrechte ingevoegd
36	αὐτός	hier: uit eigen beweging
37-38	τοὺς προσελθόντας αὐτῶ	hiermee doelt Xenophon op de in de regels 30 t/m 32 genoemde soldaten die onder bevel van Xenias en Pasion stonden
38	προσέρχομαι + dat.	zich bij iemand voegen
	ὁ βουλόμενος	letterlijk "de willende" = iedereen die maar wil
39	τὰ μὲν δὴ Κύρου δῆλον ὅτι οὕτως ἔχει	lees: δῆλον μὲν δὴ ἐστὶν ὅτι τὰ Κύρου οὕτως ἔχει
	τὰ Κύρου	de positie van Cyrus
40	τὰ ἡμέτερα	onze positie
	ἡμεῖς	vul aan: ἐσμέν
41	ὁ μισθοδότης	degene die soldij uitbetaalt
43	τὸ μέγιστον <i>bijwoord</i>	vooral

44	πάντα ψεύδομαι ἔψευσμαι δεδιώς	acc. onz. mv.; acc. van betrekking zie regel 19 perfectum van ψεύδομαι participium van het perfectum met praesensbetekenis δέδοικα - vrezen
45	ἐπιθῆ (τὴν) δίκην ἐπιτίθημι + dat. ῶν ἡδίκημαι	con. aor. act. van ἐπιτίθημι iemand straf opleggen = iemand straffen = τούτων ᾧ; ᾧ is acc. van betrekking perf. van ἀδικέομαι
47	ἐκ τούτων αὐτοῦ <i>bijwoord</i> σκεπτέον ἐστί	in deze situatie hier er moet bekeken worden
47 en 48	ὅπως	hoe
48	δοκεῖ δοκεῖ μοι	<i>vul aan:</i> ἡμῖν het schijnt mij goed toe = ik besluit
49	τὰ ἐπιτήδεια	<i>hier:</i> levensmiddelen
50	ὁ ιδιώτης ὄφελος Ὁ δ' ἀνὴρ ἄξιος	gewone soldaat <i>vul aan:</i> ἐστί <i>hiermee doelt Clearchus op Cyrus</i>
50 + 51	ῶ	<i>vul aan:</i> ἐστί = τούτῳ ῶ
51	ἡ δύναμις	krijgsmacht
52	ὁμοίως <i>bijwoord</i>	in dezelfde mate, even goed
53	αὐτοῦ ᾧρα	<i>mannelijk; afhankelijk van πόρρω</i> <i>vul aan:</i> ἐστί
55-56	ἐκ τοῦ αὐτομάτου	uit eigen beweging
56	ἐγκέλευστος	aangespoord
57	ἡ γνώμη	<i>hier:</i> instemming
58	εἶπε + <i>inf.</i>	hij zei dat ze moesten ...
58	εἶπε	<i>van εἶπε hangen de volgende infinitivi af:</i> ἐλέσθαι (r. 59), ἀγοράζεσθαι (r. 60), συσκευάζεσθαι (r. 61), αἰτεῖν (r. 62, <i>begin</i> ), αἰτεῖν (r. 62, <i>eind</i> )
60	προσποιέομαι + <i>inf.</i> βούλεται	doen alsof <i>in de indirecte rede in de verleden tijd handhaaft het Grieks de tijd van de directe rede. In het Nederlands vertalen wij βούλεται met een onvoltooid verleden tijd.</i>
	ἀπάγειν	<i>namelijk vanaf de plek waar ze zich nu bevonden naar Griekenland</i>
	τὰ ἐπιτήδεια	zie regel 49
	ἀγοράζομαι	kopen
61	συσκευάζομαι	de bagage inpakken

62	αἰτέω + 2 <i>accusativi</i>	iemand ( <i>hier</i> : Κύρον) om iets ( <i>hier</i> : eerst πλοῖα, <i>de tweede keer</i> ἠγεμόνα) vragen
64	ὁ ἠγεμών, -όνος συντάπτεσθαι, πέμψαι  συντάπτομαι προκαταλαμβάνω, <i>fut.</i> προκαταλήψομαι προκαταληψομένου	<i>hier</i> : gids  ook <i>deze infinitivi hangen af van de persoonsvorm</i> εἶπε ( <i>r.</i> 58) zich in slagorde opstellen van tevoren bezetten
65	τὰ ἄκρα οἱ Κίλικες	<i>gesubstantiveerd ptc.</i> ; <i>vertaal</i> : mannen die ... bergtoppen de Ciliciërs; <i>de landstreek Cilicië ligt in het zuidoosten van het tegenwoordige Turkije. Cyrus' huurleger had aanzienlijke plunderingen verricht in Cilicië.</i>
65-66	ὧν <i>t/m</i> ἀνηπακότες	<i>deze bijzin staat in de directe rede</i>
66	πολλοὺς ἀνήπακα	<i>namelijk als krijgsgevangenen of slaven</i>
68	στρατηγέω στρατηγίαν	<i>perf. act. van ἀναρπάζω</i> <i>dit is een zogeheten figura etymologica, dat wil zeggen dat het werkwoord en het daarvan afhankelijke zelfstandig naamwoord dezelfde betekenisstam hebben; vergelijk in het Nederlands "zijn gang gaan", "zijn slag slaan"</i>
69	ἐμὲ λέγω λεγέτω ποιητέον ἐστί	over mij spreken <i>imperat. 3 ev.</i> ; <i>vertaal</i> : hij/zij/het moet ... <i>vul aan</i> : ἐστί; ποιητέον ἐστί = het moet gedaan worden. <i>Hierbij staat de handelende persoon in de dativus, in dit geval</i> ἐμοὶ.
70	ὥς ὥς ἢ <i>betrekkelijk bijwoord</i> δυνατὸν εἰδῆτε ἄρχομαι	<i>hier</i> : dat <i>lees</i> : ἕκαστος δὲ λεγέτω ὥς zoals <i>vul aan</i> : ἐστί
71	ὥς μάλιστα	<i>con. perf. 2 mv. act. van</i> οἶδα <i>hier</i> : zich laten leiden
72	ἢ εὐήθεια τοῦ κελεύοντος	even goed als naïviteit, onnozelheid <i>gesubstantiveerd ptc.</i> ; <i>vertaal</i> : degene die ...
73	ὥσπερ πάλιν τὸν στόλον ποιέομαι	<i>dit verwijst naar regel 61-62</i> ἐλθόντας <i>t/m</i> ἀποπλέοιεν alsof op de terugtocht zijn

74	ὥσπερ <i>t/m</i> ποιουμένου ἡγεμόνα <i>t/m</i> πρᾶξιν  παρὰ τούτου	<i>gen. absolutus</i> <i>dit verwijst naar regel 62-63 ἡγεμόνα</i> <i>t/m ἀπάξει</i> <i>hier gaat de indirecte rede midden in een</i> <i>zin over in de directe rede, net zoals dat</i> <i>het geval is in regel 65-66. Het vervolg</i> <i>blijft helemaal in de directe rede staan</i> <i>(t/m regel 89).</i>
75	τί κωλύει τί κωλύει ἡμᾶς + <i>inf.</i>	<i>vul aan: ἡμᾶς</i> <i>letterlijk "wat verhindert ons om te ..." =</i> <i>dan kunnen we net zo goed ...</i>
75-76	τὰ <i>t/m</i> προκαταλαβεῖν	<i>dit verwijst naar regel 64 πέμψαι t/m</i> <i>ἄκρα</i>
76	γὰρ	<i>dit woord leidt de verklaring in waarom</i> <i>de spreker de voorstellen van de</i> <i>eerdere spreker onnozel vindt</i>
76-77	εἰς <i>t/m</i> δοίη	<i>dit verwijst naar regel 61-62 ἐλθόντας</i> <i>t/m ἀποπλέοιεν</i>
77	δοίη	<i>de optativus wordt hier gebruikt omdat</i> <i>de modus van de bijzin zich aanpast aan</i> <i>die van de hoofdzin; vertaal alsof er een</i> <i>indicativus staat</i>
78	μὴ + <i>con.</i> ἢ τριήρης φοβοίμην ἂν τῷ ἡγεμόνι τῷ ἡγεμόνι ἔπεσθαι	<i>hier: uit angst dat</i> <i>oorlogsschip</i> <i>hiervan hangt de inf. ἔπεσθαι (r. 78) af</i> <i>dit woord hangt af van ἔπεσθαι</i> <i>dit verwijst naar regel 62-63 ἡγεμόνα</i> <i>t/m ἀπάξει</i>
79	δοίη μὴ + <i>con.</i> ὄθεν ἔσται ἄκοντος ἀπιῶν Κύρου	<i>zie regel 77</i> <i>zie regel 77</i> <i>vul hiervoor aan: ἐκεῖσε</i> <i>= ἔξεσται</i>
80	δοκεῖ μοι	<i>de gen. abs. ἄκοντος Κύρου wordt</i> <i>onderbroken door het ptc. ἀπιῶν</i> <i>nom. ev. onz.; relatieve aansluiting</i> <i>waarbij de voorafgaande zin (ἄκοντος</i> <i>t/m ἀπελθόν) het antecedent is; vertaal</i> <i>als een aanwijzend voornaamwoord</i> <i>het schijnt mij goed toe = mijn advies is;</i> <i>van δοκεῖ μοι hangen een aantal a.c.i.</i> <i>constructies af. De betreffende infinitivi</i> <i>zijn: ἐρωτᾶν (r. 81), ἔπεσθαι (r. 83),</i> <i>εἶναι (r. 84), ἀξιοῦν (r. 85), ἀπαγγεῖλαι</i> <i>(r. 88), βουλευέσθαι (r. 89). ἄνδρας (r.</i> <i>81) is de subjectsaccusativus bij ἐρωτᾶν</i>

		<i>en ἀπαγγεῖλαι; bij de andere infinitivi is ἡμᾶς (r. 83 en r. 89) de subjectsaccusativus</i>
81	ἐπιτήδειοι	<i>vul aan: εἰσὶ</i>
82	χρήμαί τινί τι	<i>iemand (= dat.) voor iets (= acc.) gebruiken</i>
83	οἷαπερ ὁ ξένος κακίους	<i>= τοιαύτη πράξει οἷανπερ hier: huursoldaat = κακίονες</i>
84	συναναβαίνω + dat.	<i>samen met iemand een expeditie ondernemen</i>
84-85	τῆς πρόσθεν	<i>vul aan: πράξεως</i>
85	ἐπίπονος ἐπικίνδυνος ἀξιοῦν ἀξιόω + acc. ἀξιοῦν	<i>zwaar gevaarlijk inf. praes. act. van ἀξιόω aan iemand vragen, iemand verzoeken</i>
86	πρὸς + acc. ἀφήμι	<i>vul aan: τὸν Κῦρον hier: in laten vertrekken</i>
87	ἐπόμενοι <i>en</i> ἀπίοντες	<i>deze participia drukken een voorwaarde uit; vertaal: indien ... predicatief gebruikt</i>
88	φίλοι ὅτι	<i>zie regel 21</i>
88-89	ὅτι <i>t/m</i> δεῦρο <i>en</i> ἡμᾶς <i>t/m</i> βουλευέσθαι	<i>deze a.c.i. constructies hangen nog steeds af van δοκεῖ μοι in regel 80; zie de aantekening bij die regel.</i>
90	Ἔδοξε ταῦτα	<i>Dit voorstel werd goedgekeurd; namelijk door alle aanwezige Griekse soldaten</i>
91	τὰ δόξαντα τῇ στρατιᾷ	<i>dit verwijst naar Ἔδοξε ταῦτα (r. 90); zie de vorige aantekening</i>
92	Ἀβροκόμας ἀπέχω	<i>Perzische legeraanvoerder die aan de kant van Cyrus' broer Artaxerxes II stond verwijderd zijn</i>
93	ὁ σταθμός  δώδεκα σταθμούς	<i>dagmars; afhankelijk van het terrein was een dagmars tussen de 25 en 35 kilometer in werkelijkheid was de Eufraat ongeveer 19 dagmarsen van het leger van Cyrus verwijderd</i>
94	τὴν δίκην ... ἐπιθεῖναι	<i>zie regel 45</i>
94-95	ἡμεῖς <i>t/m</i> βουλευσόμεθα  πρὸς + acc.	<i>hier komt de directe rede in plaats van de indirecte rede, net zoals in regel 65-66 en in regel 74 (zie de aantekeningen bij die regels). hier: met het oog op</i>

95	αίρετός	uitgekozen; <i>dit slaat op de in regel 90 genoemde ἄνδρας</i>
96	ἡ ὑποψία ἄγει	het vermoeden <i>vul als onderwerp aan: ὁ Κῦρος, en als lijdend voorwerp: αὐτούς</i>
97	βασιλέα δοκεῖ μοι ἐδόκει	<i>zie regel 3</i> ik besluit <i>vul aan: αὐτοῖς</i>
97-98	προσαιτέω τὸ ἡμιόλιον οὗ	erbij vragen anderhalf keer zoveel als
98	φέρω ὁ δαρεικός τὸ ἡμιδαρεικόν	<i>hier: krijgen</i> <i>zie regel 12</i> halve dariek
98-99	τοῦ μηνός	<i>gen. van tijd; vertaal: per ...</i>
99	ὁ μῆν, μηνός ἄγοι <i>en</i> βασιλέα	maand <i>vergelijk de aantekeningen bij regel 96</i> ἄγει <i>en</i> βασιλέα
100	ἐν τῷ φανερῷ	in het openbaar